

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA EN MATERIA DE
COOPERACION FITOSANITARIA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominadas las "Partes Contratantes"), con el fin consolidar la cooperación bilateral en materia fitosanitaria, prevenir la introducción de plagas del territorio de una Parte Contratante al territorio de la otra; y proteger los cultivos y recursos vegetales en ambos países y promover el desarrollo económico así como el intercambio técnico entre los dos países; han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los siguientes términos tendrán el siguiente significado:

- (a) Plantas - plantas vivas y sus partes incluyendo semillas y otras estructuras germinales;
- (b) Productos vegetales - material no manufacturado de origen vegetal (incluyendo granos) y aquellos manufacturados que, por su naturaleza o que por su procesamiento, pueden crear un riesgo de introducción y dispersión de plagas;
- (c) Plaga - cualquier forma de planta o vida animal, o cualquier agente patogénico, nocivo o potencialmente nocivo para las plantas o productos vegetales;
- (d) Plaga cuarentenaria - plaga de importancia económica potencial en una determinada área y aún no presente en él, o presente pero no muy distribuido y bajo control oficial;
- (e) Plaga no cuarentenaria regulada - Plaga no cuarentenaria cuya presencia en las plantas afectan su uso con poco impacto económico; y que por lo tanto se regula dentro del territorio de la Parte Contratante importadora;
- (f) Plaga regulada - Plaga cuarentenaria o plaga no cuarentenaria regulada;
- (g) Artículo regulado - cualquier planta, producto vegetal, lugar de almacenaje, empaque, envase, suelo o cualquier otro organismo, objeto o material capaz de portar plagas, que requieran medidas fitosanitarias, particularmente donde está implicado el transporte internacional;
- (h) Certificado fitosanitario - certificado de acuerdo al modelo especificado por la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria;

Artículo II

1. Las Partes Contratantes apoyarán, realizarán y desarrollarán la cooperación fitosanitaria bilateral.
2. La implementación de este Acuerdo se regirá en base a la legislación y regulaciones administrativas vigentes de las Partes Contratantes relativo a la protección fitosanitaria.

Artículo III

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para evitar que cualquier plaga regulada sea introducida del territorio de una de las Partes al territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo IV

Cualquier artículo regulado transportado del territorio de una Parte Contratante al territorio de la otra cumplirán los siguientes requisitos:

- (a) Los artículos regulados deben estar en conformidad con las regulaciones administrativas de la legislación fitosanitaria de la otra Parte. Los artículos regulados exportados a la otra Parte serán sujetos de una estricta inspección cuarentenaria vegetal y estarán acompañados de un certificado fitosanitario expedido por la autoridad oficial del país exportador, que garantiza que los productos están libres de plagas reguladas especificados por el país importador. El certificado fitosanitario debe ser preparado en inglés o en la lengua oficial del país exportador y en inglés.
- (b) Harán esfuerzos para evitar el uso de materiales vegetales no procesados como paja, hojarasca y otros materiales vegetales portadores de plagas que se usan en el empaque o como piso. Sin embargo, se permite el papel y materiales sintéticos. Los materiales usados para el empaque o usados como piso deben estar sujetos al tratamiento fitosanitario apropiado.
- (c) El suelo o tierra no será exportado ni será llevado al otro país junto con los productos agrícolas exportados.

Artículo V

- 1. Cada Parte Contratante tiene el derecho de conducir inspecciones cuarentenarias de los artículos regulados importados de la otra Parte, de acuerdo con sus propios procedimientos administrativos y normas fitosanitarias. Cada Parte Contratante tiene el derecho de efectuar el tratamiento cuarentenario a los productos agrícolas infectados cuando se detecten las plagas reguladas.
- 2. Cada Parte Contratante al descubrir la presencia de plagas reguladas o compruebe la violación de las regulaciones de protección vegetal, norma fitosanitaria o lo establecido en este Acuerdo, notificará a la otra Parte sin retraso.

Artículo VI

- 1. Para promover el comercio, las Partes Contratantes pueden conducir conjuntamente inspecciones cuarentenarias en el territorio del país exportador cuando sea necesario o cuando se solicite.
- 2. Cuando se conducen inspecciones cuarentenarias conjuntas, se tomará en cuenta las regulaciones de protección vegetal del país importador.

3. El lugar, los procedimientos, las condiciones y fecha de inspección cuarentenaria conjunta, serán decididos por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes a través de consultas.

Artículo VII

Las Partes Contratantes deberán:

- (a) Intercambiar los documentos que contengan la legislación fitosanitaria, regulaciones administrativas u otras normas que se encuentren en vigor.
- (b) Apoyar el intercambio mutuo de expertos en materia fitosanitaria.
- (c) Realzar la cooperación de ciencia y tecnología en aspectos fitosanitarios, y no transferir ningún resultado o información obtenida de tal programa de cooperación a terceros sin el consentimiento de la otra Parte.

Artículo VIII

1. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes responsables de la implementación de este Acuerdo serán:
 - Por la República Popular China: El Ministerio de Agricultura y La Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena.
 - Por la República del Perú: El Ministerio de Agricultura.
2. Para la implementación de este Acuerdo, las Partes Contratantes podrán suscribir, después de las consultas respectivas, disposiciones complementarias para el caso de algunos temas especiales.
3. Cuando sea necesario, las Partes Contratantes podrán celebrar reuniones conjuntas para discutir y decidir aspectos de cooperación contemplados en el presente Acuerdo. La fecha, el lugar, la agenda y los gastos para la reunión conjunta se determinarán de mutuo acuerdo.

Artículo IX

Este Acuerdo no contraviene los derechos y obligaciones de las dos Partes establecidos en los tratados internacionales que han suscrito o resulten por ser miembros de cualquier organización internacional.

Artículo X

Cualquier controversia que tuviera lugar en la interpretación del presente Acuerdo será resuelto por las Partes Contratantes a través de consultas.

Artículo XI

Cualquier enmienda de este Acuerdo estará sujeto al consentimiento de ambas Partes y será confirmado mediante el intercambio de notas entre las dos Partes a través del canal diplomático.

Artículo XII

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta (60) días después de recibida la última notificación en que una de las Partes Contratantes informe a la otra del cumplimiento de los procedimientos legales necesarios para su entrada en vigor.

Este Acuerdo tendrá una vigencia por un período de cinco años, y será prorrogado automáticamente por otro período similar, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes solicite su decisión de darlo por terminado notificando a la otra Parte por vía diplomática seis meses antes del término del período respectivo.

En calidad de testigos, los representantes plenipotenciarios adscritos de las Partes Contratantes han suscrito el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en la ciudad de Beijing, el 17 de diciembre de 2002 en tres ejemplares originales, en idioma Español, Chino e Inglés, siendo igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el de idioma inglés.



Por el Gobierno
de la República del Perú



Por el Gobierno
de la República Popular China

秘鲁共和国政府和中华人民共和国政府关于 植物检疫的合作协定

秘鲁共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”)为加强两国在植物检疫领域的双边合作,防止有害生物从缔约一方境内向另一方境内传入和蔓延,保护缔约双方的植物生产和植物资源,促进两国经济和科技交流的发展,达成协议如下:

第一条

本协定中下列用语的含义:

(一)“植物”是指活的植物及其器官,包括种子和种质。

(二)“植物产品”是指未经加工的植物性材料(包括谷物)和那些虽经加工,但由于其性质或加工的性质而仍有可能造成有害生物传入和扩散危险的产品。

(三)“有害生物”是指任何对植物或植物产品有害的植物、动物或病原体的种、株(品)系、或生物型。

(四)“检疫性有害生物”是指对受其威胁的地区具有潜在经济重要性、但尚未在该地区发生,或虽已发生但分布不广并进行官方防治的有害生物。

(五)“限定非检疫性有害生物”是指虽为非检疫性有害生物,但其在用来种植的植物中的存在,危及这些植物的预期用途而产生无法接受的经济影响,因而在输入的缔约方境

内受到限制的有害生物。

(六) “限定有害生物”是指一种检疫性有害生物或限定非检疫性有害生物。

(七) “限定物”是指任何能藏带和传播有害生物的需检疫的植物、植物产品、仓储地、包装、运输工具、集装箱、土壤或任何其它生物、物品或材料，特别是在涉及国际运输的情况下。

(八) “植物检疫证书”：是指参照《国际植物保护公约》模式证书所制定的证书。

第二条

一、缔约双方将支持、开展和深化双方植物检疫的合作。

二、本协定的履行要符合缔约双方现行的有关植物检疫的法律、法规和规章。

第三条

缔约双方主管机构应采取一切必要措施，防止任何限定有害生物从一方境内传入另一方境内。

第四条

缔约一方输往另一方的任何限定物,均应符合下列规定:

(一)限定物必须符合对方的检疫法律、法规和规章。输往对方的限定物必须进行严格植物检疫,并附有输出方的官方出口植物检疫证书,证明该批货物不带有对方所规定的限定有害生物。植物检疫证书必须用英文或者出口国官方语言和英文写成。

(二)应尽量避免使用秸秆、叶片和其他易被病虫害感染的植物材料作包装和铺垫材料,可以使用纸及合成材料。运输工具、包装、铺垫材料必须经过适当的检疫处理。

(三)不得将土壤出口或随货物传带到对方。

第五条

一、缔约一方有权依照本国的植物检疫法律、法规和规章,对从另一方输入的限定物实施检疫。如发现限定有害生物,缔约方有权对受感染的限定物进行检疫处理。

二、缔约一方在检疫过程中如发现限定有害生物,或不符合有关植物检疫的法律、法规和规章或本协定有关规定的情况,应及时通知另一方。

第六条

一、为促进贸易的发展，在必要时或根据要求，缔约双方可在出口一方共同实施植物检疫。

二、缔约双方共同检疫时，必须遵守进口国关于输入商品的有关规定。

三、共同检疫的地点、检查程序、检查条件和日期由缔约双方主管机构共同商定。

第七条

缔约双方应当：

（一）交换现行的有关植物检疫的法律、法规和规章。

（二）支持植物检疫专家的技术交流。

（三）加强在植物检疫方面的科技合作，对在合作项目中获得的成果及信息，未经对方同意不得转让给第三方。

第八条

一、缔约双方负责本协定的实施机构分别是：

中方为中华人民共和国农业部和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局。

秘方为秘鲁共和国农业部。

二、为执行本协定，缔约双方经协商可以对一些特殊事项制订附加规定。

三、在必要时，缔约双方应召集联合会议，讨论和解决本协定中有关双方合作的事项。每次联合会议的时间、地点、日程以及费用等问题由缔约双方商定。

第九条

本协定不影响缔约双方缔结或参加的国际条约所规定的权利与义务以及作为国际组织成员所产生的权利与义务。

第十条

在解释和实施本协定过程中出现的争议或问题，缔约双方应通过协商解决。

第十一条

修订本协定须经双方同意并通过外交途径互换照会确认。

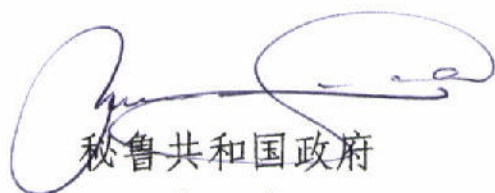
第十二条

本协定将自缔约双方完成各自法律程序，并相互通知之日起第六十天生效。

本协定有效期五年。如缔约任何一方在本协定期满前六个月，未通过外交途径通知对方终止本协定，则本协定自动延长五年，并依此法顺延。

缔约双方全权代表在本协定上签字，以昭信守。

本协定于二〇〇二年十二月十七日在北京签订，一式两份，每份都用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。



秘鲁共和国政府

代 表

(签字)



中华人民共和国政府

代 表

(签字)

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON PHYTOSANITARY COOPERATION

The Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), for the purpose of strengthening bilateral phytosanitary cooperation, preventing pests from being introduced from the territory of one contracting party into the territory of the other and spreading, protecting the plant production and plant resources in both countries and promoting the development of economic as well as technical exchanges between the two countries, have agreed as follows:

Article I

The following terms shall have the meanings thereunder assigned to them:

- (a) Plants - living plants and parts thereof, including seeds and germ-plasm;
- (b) Plant products - unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests;
- (c) Pest - any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent, injurious to plants or plant products;
- (d) Quarantine pests - pests of potential economic importance to the area endangered

thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled;

- (e) Regulated non-quarantine pests - non-quarantine pests whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact, and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party;
- (f) Regulated pest - a quarantine pest or a regulated non-quarantine pest;
- (g) Regulated article - any plant and plant product, storage place, packaging, conveyance, container, soil or any other organism, object or material capable of harboring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved;
- (h) Phytosanitary certificate - certificate patterned after the model certificates of the International Plant Protection Convention.

Article II

1. The Contracting Parties shall support, carry out and develop bilateral phytosanitary cooperation.
2. The implementation of this Agreement shall comply with the existing legislation, administrative regulations and rules of the Contracting Parties related to phytosanitary control.

Article III

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall take all necessary measures to prevent any regulated pest from being introduced from the territory of one Party to the territory of the other.

Article IV

Any regulated article transported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other shall meet the following requirements:

- (a) Regulated articles must comply with the phytosanitary legislation, administrative

regulations and rules of the other Party. Regulated articles exported to the other Party must be subject to strict plant quarantine inspections and be accompanied by an official phytosanitary certificate issued by the exporting country testifying that this batch of articles is free from the regulated pests specified by the importing country. The phytosanitary certificate must be written in English or the official language of the exporting country and English language.

(b) Efforts shall be made to avoid the use of straw, leaves and other pest infectible plant materials as packaging and bedding materials. However, paper and synthetic materials are allowed. Means of conveyance, packages and bedding materials should be subject to appropriate phytosanitary treatment.

(c) Soil shall not be exported or carried into the other country along with exported goods.

Article V

1. Each Contracting Party is entitled to conduct quarantine inspections on regulated articles imported from the other Party in accordance with its own phytosanitary legislation, administrative regulations and rules. Each Contracting Party has the right to carry out quarantine treatment to the infected articles when the regulated pest are found.

2. Each Contracting Party shall, upon discovering regulated pests or anything not in compliance with the relevant phytosanitary legislation, administrative regulation and rules or provisions of this Agreement, notify the other Party without delay.

Article VI

1. In order to promote trade, the Contracting Parties may jointly conduct quarantine inspections on the territory of the exporting country when necessary or on request.

2. When joint quarantine inspections are conducted, the regulations of the importing country on imported commodities shall be followed.

3. The place, procedures, conditions and date of the joint quarantine inspection shall be decided by the Competent Authorities of the Contracting Parties through consultation.

Article VII

The Contracting Parties shall:

(a) Exchange documents containing phytosanitary legislation, administrative regulations and rules that are in force.

(b) Support the technical exchanges between their phytosanitary experts.

(c) Enhance science and technology cooperation in phytosanitary, and not transfer any findings or information obtained from such cooperation program to a third party without the consent of the other Party.

Article VIII

1. The Authorities of the Contracting Parties for the implementation of this Agreement shall be:

For the People's Republic of China: The Ministry of Agriculture, and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine.

For the Republic of Peru: The Ministry of Agriculture

2. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties may, after consultation, make additional provisions in the case of some special matters.

3. When necessary, the Contracting Parties shall hold joint meetings to discuss and decide on the co-operation matters contained in this Agreement. The date, place, agenda and expenses for the joint meeting shall be decided by the two Parties through consultation.

Article IX

This Agreement shall not contravene the two Parties' rights and obligations stipulated in the international treaties they have signed or acceded to, or resulting from being a member of any international organization.

Article X

Any dispute or question arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through consultation.

Article XI

Any amendment of this Agreement shall be subject to consent by both Parties and shall be confirmed by exchange of notes between the two Parties through diplomatic channel.

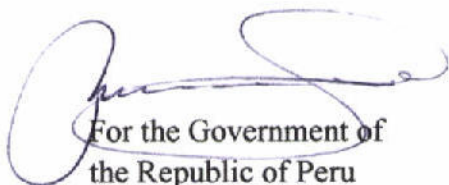
Article XII

This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the mutual notification of the completion of their respective legal procedures by the Contracting Parties.

This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be automatically prolonged for another period of five years unless either Contracting Party requests its termination by notifying the other through diplomatic channels six months prior to the date of expiration, and shall be renewable accordingly thereafter.

In witness whereof the undersigned plenipotentiary representatives of the Contracting Parties have signed this Agreement.

Done in duplicate in Beijing, on December 17th, 2002 in Spanish, Chinese and English languages, three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English Text shall prevail.



For the Government of
the Republic of Peru



For the Government of
the People's Republic of China